



Certificat d'Université en Interprétation en contexte juridique : milieu judiciaire et secteur des demandes d'asile (165h) Horaire provisoire 2023/2024 – version 07/06/2023

- **L'horaire est susceptible de subir quelques légères modifications en fonction de la disponibilité des intervenants.**
- La formation débute **le 23 septembre 2023 et se termine le 1^{er} juin 2024.**
- Première session : les examens de première session auront lieu en présentiel **les 9 février, 7 juin, 14 juin et 15 juin 2024.**
- Seconde session : les examens de seconde session auront lieu en présentiel **le 31 août 2024.**
- Les cours en présentiel auront lieu au Bâtiment Rosa Parks, 9, Avenue Frère Orban - 7000 MONS ou sur le Campus de la Plaine, 17, Avenue du Champ de Mars - 7000 MONS. Le local précis est indiqué dans l'horaire. Les cours en distanciel seront organisés sur Teams. Les Moot Court se dérouleront au Tribunal de Première Instance de Charleroi, Avenue Général Michel 2 Boîte 1 – 6000 CHARLEROI.
- Les cours débuteront le samedi à **9h pile**, sauf mention contraire dans l'horaire. Nous insistons sur la plus grande ponctualité.
- Les cours théoriques exigés par le SPF Justice sont surlignés en **vert**.
- Les cours pratiques pour lesquels il est indispensable de faire les exercices avec un binôme parlant la même langue de travail sont surlignés en **jaune**.
- Il n'y a pas de magasin sur le campus. Veuillez prévoir vos boissons et collations.

Veuillez noter que l'Arrêté royal du 30 mars 2018 exige la présence de l'étudiant à minimum 80% des cours et demande à l'établissement d'enseignement d'attester de la présence de l'étudiant. **Nous ne pouvons délivrer l'attestation de présence exigée par le SPF Justice si vous n'êtes pas présent à au moins 80% des cours.**

DATE	ACTIVITE D'APPRENTISSAGE	INTERVENANT(S)
23.09.2023 Rosa Parks, 2.09	AA1. Historique de l'ISP, cadres d'intervention et conceptions du rôle de l'interprète & du médiateur interculturel	A. Delizée 9h-11h
	AA3. Déontologie de l'interprète pour les services publics	V. Descamps 12h-15h
30.09.2023 Rosa Parks, 2.09	AA20. Intervention en milieu policier - devoirs d'enquête : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Commissaire P. Vanbelle et V. Fourez 9h-14h
07.10.2023	AA4. Stratégies de communication interculturelle	X. Remacle 9h-14h En distanciel
	AA2. Historique de l'immigration en Belgique	S. Steffens 15h-17h En distanciel
14.10.2023 Rosa Parks, 2.09	AA7. Technique de la prise de parole et maîtrise du non-verbal, du paraverbal et des émotions	N. Dahuron 9h-11h
	AA8. Compétences linguistiques et cognitives de base de l'interprète	N. Dahuron 11h-14h
21.10.2023 Rosa Parks, 2.09	AA8. Compétences linguistiques et cognitives de base de l'interprète	N. Dahuron 9h-14h

28.10.2023 Plaine, DeVinci.405	AA11. Techniques approfondies de l'interprétation de liaison	B. Vangaver 9h-11h
	AA12. Principes de la recherche documentaire et terminologique	B. Vangaver 11h-13h
04.11.2023 Rosa Parks, 1.09	AA13. Traduction et interprétation en milieu judiciaire : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns 9h-14h
18.11.2023 Rosa Parks, 1.09	AA13. Traduction et interprétation en milieu judiciaire : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns 9h-14h
25.11.2023 Rosa Parks, 2.09	AA29. Procédures particulières en milieu judiciaire et techniques de traduction/interprétation. Frais de justice et tarification. Registre national des TIJ	A. Derdouri 9h-12h
	AA16. Traduction et interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	N. Rakki 13h-16h
02.12.2023 Rosa Parks, 1.09	AA13. Traduction et interprétation en milieu judiciaire : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns 9h-14h
09.12.2023 Rosa Parks, 1.09	AA6. Introduction théorique à l'analyse discursive	A. Delizée 9h-15h
16.12.2023 Rosa Parks, 1.09	AA5. Interprétation et communication interculturelle	L. Pieropan 9h-12h
	AA16. Traduction et interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	N. Rakki 13h-16h

13.01.2024 Rosa Parks, 2.09	AA34. Exercices de transfert interlinguistique éclairés par l'analyse discursive	A. Delizée 9h-14h
20.01.2024	AA17. Déontologie en contexte juridique : codes éthiques, observation réflexive et pratique de l'analyse discursive	E. Gallez 9h-14h En distanciel
27.01.2024 Rosa Parks, 1.09	AA16. Traduction et interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	N. Rakki 9h-12h
03.02.2024 Rosa Parks, 2.09	AA10. Principes de la prise de notes et de l'interprétation consécutive	E. Gallez 10h-15h
Vendredi 09.02.2024 Rosa Parks, 1.09	Première session Partie A : Examens écrits L. Kaëns, A. Derdouri, N. Rakki, P. Vanbelle & V. Fourez, A. Delizée, E. Gallez	
17.02.2024	AA14. Traduction et interprétation dans le secteur des demandes d'asile : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi 9h-14h En distanciel
24.02.2024	AA14. Traduction et interprétation dans le secteur des demandes d'asile : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi 9h-14h En distanciel
02.03.2024	AA14. Traduction et interprétation dans le secteur des demandes d'asile : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi 9h-14h En distanciel

09.03.2024 Plaine, FTI-EII.NSI	AA32. Techniques de l'interprétation de chuchotage	E. Gallez 10h-15h
16.03.2024 Rosa Parks, 2.09	AA22. Interprétation dans le secteur des demandes d'asile - procédure d'audition par l'officier de protection : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	M. Touijri et A. Carfagnini 9h-14h
23.03.2024 Rosa Parks, 2.09	AA19. Interprétation en milieu policier - procédures spécifiques et auditions de mineurs : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Inspecteur principal J-P. Michel et A. Delizée 9h-14h
30.03.2024 Rosa Parks, 2.09	AA23. Interprétation dans le milieu de l'avocature - demandes d'asile et mineurs non accompagnés (MENA) : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Me Sedziejewski et I. Bitari 9h-14h
20.04.2024 Rosa Parks, 2.09	AA28. Interprétation de liaison et de chuchotage devant les tribunaux et en milieu policier	F. Vermeersch 9h-12h
	AA32. Techniques de l'interprétation de chuchotage	F. Vermeersch 12h-13h
27.04.2024 Rosa Parks, 2.09	AA21. Interprétation dans le milieu de l'avocature - chaîne pénale et traite des êtres humains : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Me Jacques et A. Hmami 9h-14h
04.05.2024 Rosa Parks, 2.09	AA28. Interprétation de liaison et de chuchotage devant les tribunaux et en milieu policier	M. Buvens 9h-13h

11.05.2024 Rosa Parks, 2.09	AA28. Interprétation de liaison et de chuchotage devant les tribunaux et en milieu policier	A. Derdouri 9h-13h
Vendredi 17.05.2024	Moot Court	O. Martini et A. Carfagnini 9h-11h En distanciel
18.05.2024 Rosa Parks, 2.09	AA26. Interprétation de liaison dans le secteur des demandes d'asile	A. Carfagnini 9h-14h
Judi 23 & vendredi 24.05.2024 Tribunal de Première Instance de Charleroi	Moot Court	O. Martini et A. Carfagnini 9h-16h30
25.05.2024 Rosa Parks, 2.09	AA25. Interprétation consécutive avec prise de notes en contexte juridique	D. Balandina 9h-14h
01.06.2024 Rosa Parks, 2.09	AA27. Interprétation de liaison en contexte juridique	V. Fourez 9h-15h
Vendredi 07.06.2024 Rosa Parks, 2.09	Première session Partie B : Examens écrits X. Remacle, A. Echaddadi, L. Pieropan, Me Jacques & A. Hmami, Me Sedziejewski & I. Bitari	
Vendredi 14 & samedi 15.06.2024 Rosa Parks, 2.09	Première session : Examens oraux et remise du travail terminographique pour B. Vangaver	
31.08.2024 Rosa Parks, 1.09	Seconde session : Examens écrits et oraux	

